

Wilhelm von Humboldt an John Crawfurd, August 1831 bis April 1832

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 132–133
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 220

Thomsen, Claudius Henry Brata Yudha Crawfurd, John: A Descriptive Dictionary of the Indian Islands and Adjacent Countries (London: Bradbury & Evans 1856)
Humboldt, Wilhelm von: Extrait d'une lettre de M. le baron G. de Humboldt à M. E. Jacquet sur les alphabets de la Polynésie asiatique. In: Nouveau Journal Asiatique 9, 1832, S. 484–511 La Société Asiatique (Hrsg.): Journal Asiatique (Paris: Ponthieu [u.a.] 1822–heute) Thomsen, Claudius Henry: Bugis Tract No. 1, Second edition (Singapore: Mission Press 1831)

|132r| Monsieur,

Je viens de recevoir la lettre obligeante que Vous avez bien voulu m'écrire en date du 2. de ce mois^[a], accompagnée des deux manuscrits Kawis<Kawi> et Bugis. J'ai été vivement touché de la bonté vraiment généreuse, avec laquelle Vous n'avez pas hésité de faire faire à ces deux manuscrits précieux le long trajet de Londres à Berlin. Je ne crois pas pouvoir Vous témoigner ma reconnoissance d'une manière plus expressive qu'en retirant tout le fruit possible du manuscrit Kawi pour les recherches dans lesquelles je me suis embarqué. J'ai déjà vû dans le peu de jours que j'esp je suis en possession du manuscrit que des points, que j'avois justement devinés, mais sur lesquels – j'avois néanmoins un certain doute, sont pleinement confirmés par la version Javanoise que je dois à Vos bontés. Vous ajouteriez infinîment, Monsieur, à la complaisance, que Vous avez déjà eue, si Vous vouliez avoir l'insigne bonté de me dire d'une manière un peu circonstanciée, où et par qui Vous avez obtenu le manuscrit du Brata Yudha, et dans quel |132v| temps et d'après quel original il a été copié. Il est infinîment instructif, puisque outre la version Javanoise il donne encore une paraphrase de chaque mot du texte.

J'ai vû avec le plaisir le plus sensible que Vous Vous occupez, Monsieur, de nouvelles recherches, sur des peuples de l'Inde, et je {s+} ne suis pas peu<on ne peut pas plus> impatient de voir la publication de cet ouvrage important^[b]. Il

a) |Editor| Dieser (nicht datierbare) Brief ist nicht erhalten. [FZ]

b) |Editor| Dabei handelt es sich eventuell um das erst 1856 erscheinende Descriptive Dictionary of the Indian Islands and Adjacent Countries. [FZ]

ajoutera aux titres de la profonde admiration et reconnoissance que je ~~vous~~<Vous> dois<doivent> déjà ~~tout~~<tous> ceux qui s'occupent de recherches sur les peuples de l'Istrie.

Il ne me sera guères possible pour le moment de mettre à profit le manuscrit Bugis, mais je me suis adressé il y a quelque temps à [Mr. Thomsen](#) à [Sincapore](#) qui a l'honneur d'être de Vos connoissances, pour obtenir de lui des renseignemens plus détaillés sur les langues de Célèbes^[c]. J'ai osé avancer en attendant quelques conjectures sur l'origine des Alphabets Bugis et Tagale, qui paroîtront dans un des prochains numéros du journal Asiatique de [Paris](#). J'aurai l'honneur de Vous ~~en~~ transmettre un exemplaire, Monsieur et j'ose d'avance recommander ce travail à Votre indulgence.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression réitérée de toute ma reconnoissance et de ma considération la plus distinguée.

[133r/v vacat]

c) |Editor| Claudius Henry Thomsen veröffentlichte 1831 die zweite Auflage seines *Bugis Tract*.
[FZ]